

Kun tilaat käännöstyötä

Käännösprojekti onnistuu parhaalla mahdollisella tavalla ja toivomassasi aikataulussa, kun huomioit jo etukäteen muutamia seikkoja.



Aikataulu

Mikäli mahdollista, kerro hyvissä ajoin etukäteen tulevista käännöstarpeista, varsinkin jos kyseessä on laaja, kiireinen tai monia kieliversioita käsittävä työ. Näin pystymme etukäteen varaamaan tarvittavat resurssit työn toimittamiseksi halutussa aikataulussa.

Pyydä tarvittaessa etukäteen arviota käännöstyön kestosta, se helpottaa myös omaa suunnitteluasi.

Tilaustiedot

Kerro meille

- käännetyin tekstin käyttötarkoitus ja kohderyhmä
- kielipari sekä haluamasi variantti (esim. britti- vai US-englanti)
- onko sinulla muita, esimerkiksi käännöksessä käytettävään tyyliin, tiedostomuotoihin, aseteluun tai taittoon liittyviä toiveita tai ohjeita.

Käännettävä teksti

Pyri lähettämään käännettäväksi valmis teksti. Käännöstyön aikana tehtävät muutokset hidastavat työtä ja lisäävät kustannuksia. Jos lähetät tarjousta varten luonnosversion, kerro heti alussa, että kyseessä ei ole lopullinen versio.

Älä muunna tekstiä pdf-tiedostoksi, vaan toimita teksti käännettäväksi alkuperäisessä tiedostomuodossa (Word, Excel, html, IDML, xml jne). Tällöin ammattilaiset voivat parhaiten hyödyntää sopivia ohjelmia ja työkaluja tekstin käsittelyyn, ja ylimääräiseltä muunnos- ja muotoilutyöltä vältytään. Tämä ehkäisee muotoiluvirheitä ja säästää aikaa sekä kustannuksia.

Kääntäminen nopeutuu, jos alkuteksti on selkeä, virheetön ja yksiselitteinen. Harkitse tarvittaessa kielentarkistusta alkutekstille ennen käännöstyön aloittamista.

Oheisaineistot

Lähetä meille oheisaineistoa, jos sellaista on saatavilla, esimerkiksi aiempia samaan aiheeseen liittyviä käännöksiä tai muita julkaisuja, ala- tai yrityskohtaisia sanastoja, tyyliohjeita jne. Tämä parantaa viestinnän laatua.

Lisätietoja

Toimita kääntäjälle myös kaikki käytettävissä oleva taustatiedot ja -materiaali ja kerro, mistä lähteistä on saatavilla lisätietoja.

Kääntäjällä saattaa olla kysyttävää alakohtaisista termeistä tai käännettävästä tekstistä. Osoita siis käännoistyötä varten yhteyshenkilö, joka osaa vastata kääntäjän kysymyksiin.

Tarkistus

Varaudu tarkistamaan tai tarkistuttamaan käännetty teksti sekä toimittamaan mahdolliset korjaukset ja muutokset kääntäjälle.

Jos työhön liittyy taitto, sovi etukäteen taitetun tekstin toimittamisesta kääntäjälle oikoluettavaksi.

Annamme mielellämme lisätietoja, joten ota yhteyttä, jos sinulla on kysyttävää käännoasioista!

